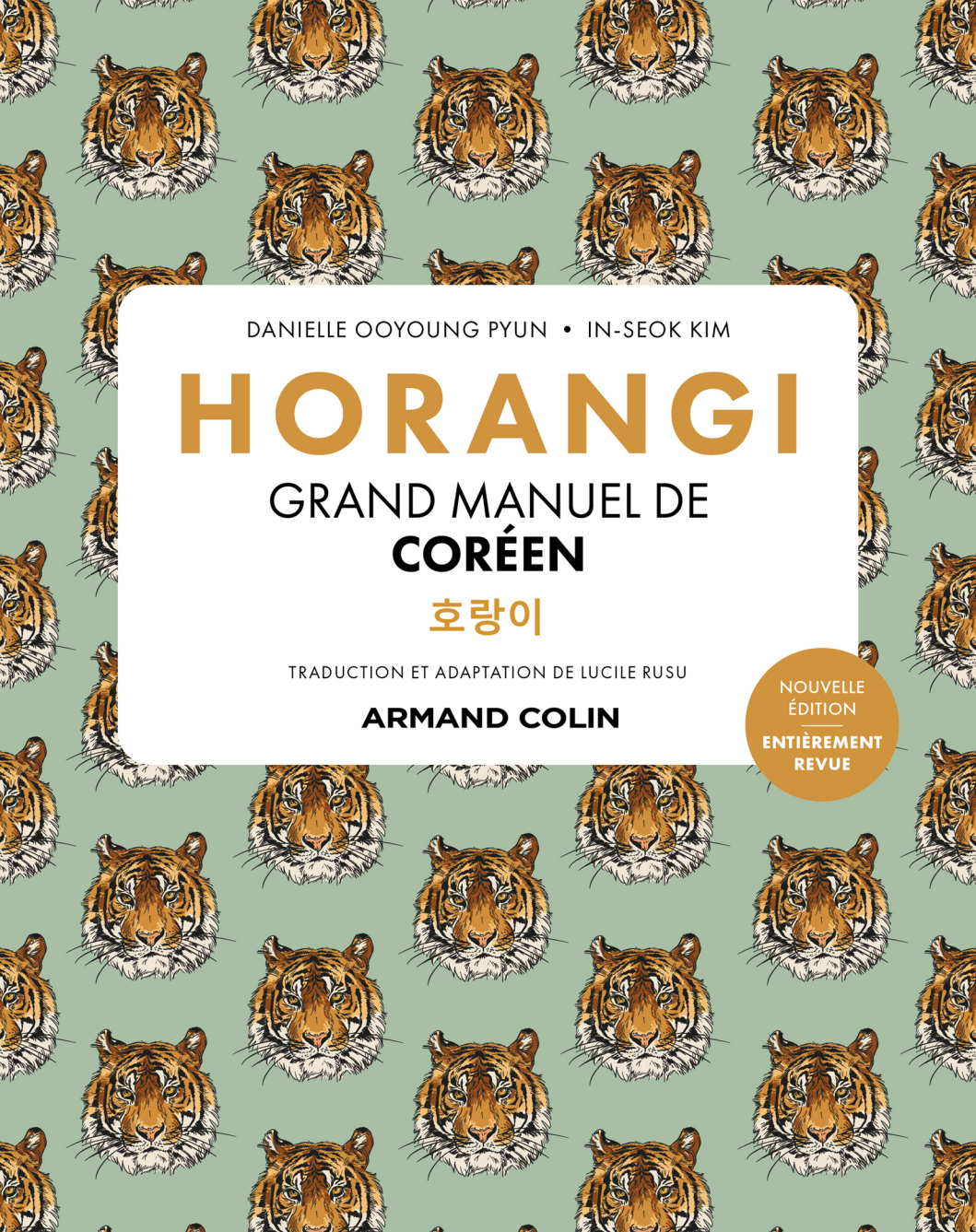


The background of the entire cover is a repeating pattern of tiger heads. Each tiger is depicted with orange fur, black stripes, and a white underbelly. The heads are facing forward and are arranged in a grid-like fashion across the entire surface. The pattern is set against a light green background.

DANIELLE OOYOUNG PYUN • IN-SEOK KIM

HORANGI

GRAND MANUEL DE CORÉEN

호랑이

TRADUCTION ET ADAPTATION DE LUCILE RUSU

ARMAND COLIN

NOUVELLE
ÉDITION
—
ENTIÈREMENT
REVUE

Les pistes audio sont téléchargeables à l'adresse suivante :

<https://www.dunod.com/EAN/9782200640361>

DANIELLE OOYOUNG PYUN • IN-SEOK KIM

HORANGI

GRAND MANUEL DE
CORÉEN

호랑이

TRADUCTION ET ADAPTATION FRANÇAISES DE LUCILE RUSU

ARMAND COLIN

Colloquial Korean. The complete course for beginners
© 2010 Danielle Ooyoung Pyun and In-Seok Kim. All Rights Reserved.

First edition by In-Seok Kim 1996 published by Routledge.
Revised editions published 1999, 2010.

Authorised translation from the English language edition
published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group



NOUS PROTÉGEONS LE DROIT D'AUTEUR

Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins
d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle.
La fouille de textes et de données est interdite conformément à
l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790.

Toute reproduction ou diffusion de cet ouvrage, même partielle,
sans autorisation, est strictement interdite.

Le piratage porte atteinte au travail des auteurs et fragilise
l'ensemble de la chaîne du livre.

En partageant ou reproduisant ce livre illégalement,
vous mettez en danger celles et ceux qui le créent,
le produisent et le diffusent.

© Armand Colin, 2026 pour la traduction française

Armand Colin est une marque de
Dunod Editeur 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

www.dunod.com

ISBN 978-2-200-64503-8

Sommaire

Préface	7
Remerciements	11
Introduction – L’alphabet coréen, le <i>Hangeul</i>	13
Leçon 1 — 인사 Se présenter	37
Leçon 2 — 어디 가세요? Où allez-vous ?	49
Leçon 3 — 사무실에서 Au bureau	63
Leçon 4 — 어디 있어요? Où cela se trouve-t-il ?	77
Leçon 5 — 이거 뭐예요? Qu’est-ce que c’est ?	93
Leçon 6 — 몇 시예요? Quelle heure est-il ?	109
Leçon 7 — 밖에서 식사하기 Manger dehors	127
Leçon 8 — 사람 만나기 Faire des rencontres	145
Leçon 9 — 교통 수단 Les transports	165
Leçon 10 — 쇼핑 Faire du shopping	179
Leçon 11 — 여행 Voyager	195
Leçon 12 — 전화 Au téléphone	203
Leçon 13 — 날씨 La météo	217
Leçon 14 — 가족 La famille	237
Leçon 15 — 우체국에서 À la poste	245
Leçon 16 — 은행에서 À la banque	257
Leçon 17 — 호텔에서 À l’hôtel	265
Corrigés des exercices	273
Petit précis de grammaire	307
Glossaire français-coréen	317

Glossaire coréen-français	343
Index grammatical	369
Liste des points culturels	373
Crédits iconographiques	375

Préface

Le coréen est parlé par environ 77 millions de locuteurs sur la péninsule coréenne – la population coréenne est d'environ 51,8 millions d'habitants au Sud et de 25,5 millions d'habitants au Nord (en prenant en compte l'année 2020) –, sans compter la diaspora coréenne d'environ 11 millions de citoyens étrangers dont l'origine ethnique est coréenne en Chine, au Japon, aux États-Unis et en Russie. En apprenant le coréen, vous entrez dans une compréhension dynamique et vibrante de la Corée, une nation qui a préservé un héritage culturel unique pendant plus de cinq mille ans.

Cette tradition a cependant su s'adapter aux avancées technologiques et connaît, aujourd'hui, l'un des développements les plus rapides au monde dans les secteurs de la science et des technologies. Apprendre le coréen vous permettra donc de bénéficier d'opportunités exceptionnelles dans le domaine de l'emploi puisque l'économie coréenne, associée à des entreprises de renom – telles que Samsung, Hyundai, LG, Kia et SK –, devient de plus en plus remarquée sur la scène internationale.

Enfin, l'acquisition d'une langue demeure le meilleur moyen pour comprendre une culture locale et pour vous lier d'amitié avec les Coréens.

Ce *Grand manuel de coréen* a été conçu pour vous aider à développer des qualités linguistiques d'excellence en coréen à travers un panel d'activités utiles qui sont le reflet d'échanges courants dans la vie réelle. Les mises en situation diverses présentées par la méthode, en contexte, vous permettront de revenir de manière détaillée sur les explications des structures du coréen, sans négliger les implications culturelles contenues dans les formes langagières nouvelles que vous découvrirez et acquerrez simultanément, dans le but, toujours, de maîtriser un coréen courant et facile d'accès.

Le livre s'adresse à un public de débutants ou de faux débutants qui n'ont pas de connaissances concrètes du coréen, avec pour objectif d'acquérir des compétences communicationnelles à la fois écrites et orales. Ce livre sera particulièrement utile à ceux qui envisagent des échanges directs avec les Coréens – dans le cadre d'activités touristiques, de réunions d'affaires ou dans la vie courante.

La méthode peut être utilisée comme support de cours, mais aussi de manière autonome par des étudiants autodidactes, sans l'aide d'un professeur.

La particularité de notre méthode est de proposer une introduction authentique et contextualisée du coréen, tel qu'il est utilisé dans la Corée d'aujourd'hui. Nous avons collecté, pour ce faire, différentes sources issues du coréen parlé

que nous avons, ensuite, adaptées à l'apprentissage au moyen de dialogues, d'exercices et d'activités dans le but de dépasser toutes les difficultés liées à la communication courante.

Ce manuel propose d'abord une introduction complète au *Hangeul*, l'alphabet coréen, suivie de dix-sept unités linguistiques sous la forme de leçons. Chaque leçon est structurée selon des objectifs pédagogiques clairement identifiés – un ou deux dialogues, du vocabulaire et des expressions types, des points de grammaires et des exercices pour pratiquer les compétences acquises. Les points culturels viennent compléter les thèmes des leçons et permettent de confronter acquis linguistiques et acquis culturels. Les enregistrements audio qui accompagnent la méthode contiennent à la fois l'introduction, les dialogues, le vocabulaire et des exercices de compréhension orale. Toutes les références aux enregistrements sont indiquées au cours des leçons. Les corrigés des exercices sont également indiqués à la fin de l'ouvrage, accompagnés de deux glossaires français-coréen et coréen-français, ainsi que d'un index grammatical.

L'introduction présente la combinaison des voyelles et des consonnes *Hangeul* en syllabes. Nous vous présenterons également quelques règles de prononciation générales. Vous allez vous familiariser progressivement avec la prosodie coréenne et il n'est pas nécessaire de mémoriser ces règles par cœur. En répétant les dialogues et en vous repérant dans le texte correspondant, vous allez apprendre à lire naturellement.

Les unités pédagogiques, au début de chaque leçon, sont intitulées « Vous allez apprendre » et sont structurées en fonction des besoins des apprenants selon des objectifs grammaticaux et communicationnels adaptés. À la fin de chaque leçon, vous allez maîtriser des compétences linguistiques nouvelles qui vont vous permettre de progresser à votre rythme.

Les dialogues mettent en scène des personnages adaptés à la méthode communicative choisie. Ils permettent des échanges vivants et authentiques, faciles à mémoriser. Chaque dialogue est mis en contexte par un chapeau descriptif et utilise les objectifs grammaticaux de la leçon. Écoutez attentivement et répétez après l'enregistrement, jusqu'à vous sentir à l'aise avec la prononciation et la vitesse naturelle d'élocution coréennes. Chaque dialogue est accompagné d'une romanisation des caractères coréens et d'une traduction en français. La transcription présentée est une adaptation du système *McCune-Reischauer*, choisie pour faciliter l'apprentissage du coréen à un public francophone. Au début de votre apprentissage, la romanisation vous sera utile, mais il est nécessaire de toujours vous référer au texte en *Hangeul* dans un premier temps pour vous familiariser avec la lecture coréenne. Au fur et à mesure de vos progrès, vous ne prêterez même plus attention aux transcriptions, tant il vous sera devenu aisé de lire en coréen. La traduction des dialogues en français, accompagnée de traductions littérales entre parenthèses selon la difficulté des segments, permet d'assurer une compréhension parfaite du texte coréen pour les autodidactes. À

la fin de chaque leçon, il est recommandé de revenir aux dialogues et de vous entraîner en les répétant à voix haute, pour vous permettre de vous familiariser avec les structures essentielles du coréen.

Le vocabulaire détaille les mots et les expressions qui ont été présentés dans les dialogues. En plus du vocabulaire déjà utilisé, certaines leçons précisent également les mots et les expressions courantes en lien avec le sujet traité. Certains mots déjà présentés dans les leçons précédentes peuvent parfois être à nouveau exploités dans des buts pédagogiques de révision.

La section grammaticale présente de manière pragmatique l'ensemble des structures introduites dans les différentes leçons. La progression naturelle de dialogue en dialogue permet de construire un apprentissage personnalisé du coréen. Les exemples concrets et authentiques vont vous permettre d'adapter les exemples fournis à d'autres situations de la vie courante. Dans cette optique, nous avons centré notre progression sur deux objectifs principaux : 1. expliquer concrètement des structures grammaticales utiles pour atteindre les objectifs pédagogiques présentés dans chaque leçon et 2. répartir les objectifs selon la fréquence et le niveau de difficulté de leur usage courant. Un appendice grammatical est présenté à la fin de l'ouvrage et comprend un glossaire des particules coréennes présentées dans la méthode ainsi que l'usage approprié des verbes et des adjectifs en fonction des différentes finales de phrases, selon l'usage de la grammaire coréenne.

Les exercices ont été conçus pour vous permettre de vérifier votre compréhension du vocabulaire, des structures grammaticales, ainsi que de la nature et des fonctions des mots de chaque leçon. Les exercices sous la forme de questions sont à la fois une révision du contenu abordé dans la leçon et une application de vos connaissances : les différentes activités permettent d'approfondir votre compréhension de la conversation-type proposée et de vous l'approprier pour former vos propres phrases. Les exercices incluent à la fois des points grammaticaux et des compétences linguistiques pour favoriser une communication efficace, sans laisser la créativité de côté. Lorsque les exercices présentent des mots et expressions qui n'ont encore jamais été étudiés, une note explicative en français est toujours fournie pour vous accompagner. À partir de la leçon 8, vous allez tester votre compréhension orale à l'aide de brefs dialogues ou mises en situation qui vont vous permettre de vous entraîner en répondant à différentes questions au sujet de l'enregistrement entendu. Les pistes audio utilisent toujours les points étudiés dans la leçon afin d'assurer une cohésion optimale de l'apprentissage. Les corrigés de tous les exercices sont fournis à la fin de l'ouvrage, pour que vous puissiez progresser sereinement, même en l'absence de professeur.

Les points culturels présentent toutes les informations, tous les conseils et toutes les anecdotes qui vous seront utiles pour voyager en Corée du Sud.

Remerciements

Ce livre n'aurait pas vu le jour sans le concours de nombreuses personnes. Je tiens à remercier les éditeurs de Routledge pour leurs conseils avisés de la rédaction jusqu'à la publication de ce livre, ainsi que les correcteurs qui ont fourni de précieuses suggestions. Je suis particulièrement reconnaissante à Perry Miller pour sa révision approfondie du projet de manuscrit ainsi qu'à Carrie Middleditch pour ses illustrations. Je suis également redevable au *College of Humanities* de l'université d'État de l'Ohio qui a financé le test sur le terrain et la relecture du premier manuscrit de ce livre. Des amis et des collègues, dont Eunjo Lee et Kwang Hee Hong, m'ont aidée à prendre certaines des photos qui sont utilisées dans ce livre. Je remercie également ma famille pour son soutien et ses encouragements tout au long de ce projet.

Danielle Ooyoung Pyun
Université d'État de l'Ohio
Columbus, Ohio



CARTE DE LA CORÉE

Introduction

L'alphabet coréen, *le Hangeul*

Bien que l'origine précise de la langue coréenne ne soit pas connue, l'hypothèse linguistique la plus communément acceptée est que le coréen appartient à la famille des langues altaïques. Cette superfamille linguistique inclut aussi bien le mongol, le turc, les langues tounghouses que le japonais. On peut toutefois noter que certains linguistes considèrent le coréen comme un isolat.

L'alphabet coréen *Hangeul* (signifiant littéralement « écriture des Hans », soit des Coréens) a été créé en 1446 par le roi Séjong pour favoriser l'alphabétisation de son peuple. En effet, avant le ^{xv}^e siècle, les Coréens ne possédaient pas leur propre système d'alphabétisation et ils se servaient des idéogrammes chinois pour transcrire leur langue. Cependant, comme la langue coréenne est structurellement très différente du chinois (alors que par opposition le japonais possède une structure très semblable au coréen), il était particulièrement complexe de rendre justice à la finesse et à l'originalité du coréen au moyen d'un système de transcription étranger. C'est pour cette raison que le roi Séjong (1397-1450) et son équipe de scientifiques royaux ont décidé de créer une écriture nouvelle constituée de consonnes et voyelles qui correspondrait le plus fidèlement possible aux sons de la langue coréenne.

Au vu de sa rigueur logique, le *Hangeul* est un alphabet phonétique qui peut être appris en quelques jours, voire en quelques heures. Les linguistes du monde entier citent le coréen comme un exemple d'originalité, d'efficacité et de rigueur scientifique. Grâce à la simplicité de son alphabet, l'illettrisme n'est que rarement observé en Corée. En 1997, l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) a même déclaré le *Hangeul* comme patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Cette introduction propose une présentation étape par étape du *Hangeul* pour préparer l'apprenant à lire, à prononcer et à comprendre les dialogues des différentes leçons de la méthode. Il est conseillé d'écouter pour chaque son l'enregistrement correspondant plusieurs fois pour se familiariser avec les sons du coréen et pour les prononcer correctement.

Les voyelles et consonnes *Hangeul*

L'une des caractéristiques du *Hangeul* est que les lettres (consonnes et voyelles) sont combinées dans des unités syllabiques. En français, les lettres sont écrites linéairement pour former des mots, mais en coréen on forme d'abord des syllabes que l'on assemble en mots. Une unité syllabique est toujours composée d'au moins une consonne et une voyelle. Puis on utilise une ou plusieurs unités pour former un mot. Nous allons d'abord procéder à l'introduction des consonnes et des voyelles, puis nous verrons comment les unités syllabiques sont formées.

A. Voyelles



1:2

1. Voyelles simples

Voici les huit voyelles simples et leur transcription en français.

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅡ	ㅣ	ㅗ	ㅛ
a	eo	o	u	eu	i	ae	é

En coréen moderne, surtout pour les jeunes générations, on ne fait pas de réelle différence entre les sons **ae** ㅗ et **é** ㅛ.

Symbole	Transcription	Prononciation
ㅏ	a	Comme dans <u>a</u> rbre
ㅑ	eo	Comme dans <u>Pau</u> l
ㅓ	o	Comme dans <u>o</u> range
ㅕ	u	Comme dans <u>ou</u> rs
ㅡ	eu	Comme dans <u>heu</u> reux
ㅣ	i	Comme dans <u>v</u> ie
ㅗ	ae	Comme dans <u>l</u> ait
ㅛ	e	Comme dans <u>th</u> é

Note Les transcriptions doivent vous servir uniquement de béquille au cours de votre apprentissage. Il faut, dans la mesure du possible, essayer de mémoriser les caractères en les associant aux sons de l'enregistrement.

2. Voyelles composées

a. Voyelles labialisées

ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅠ	ㅟ	ㅠ
ya	yeo	yo	yu	yae	yé



1:3

En ajoutant un trait aux voyelles ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅠ, ㅟ, ㅠ on crée des voyelles labialisées en « y » (à savoir ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅠ, ㅟ, ㅠ). Tout comme pour les sons **ae** ㅐ et **é** ㅔ, en coréen moderne, surtout pour les jeunes générations, on ne fait pas de réelle différence entre les sons **yae** ㅟ et **yé** ㅠ.

Symbole	Transcription	Prononciation
ㅑ	ya	Comme dans <u>ya</u> ourt
ㅓ	yeo	Comme dans <u>i</u> ode
ㅕ	yo	Comme dans <u>y</u> oga
ㅠ	yu	Comme dans <u>y</u> oupi
ㅟ	yae	Comme dans <u>y</u> en
ㅠ	yé	Comme dans <u>yé</u> ti

b. Autres voyelles composées

ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅜ	ㅝ	ㅞ	ㅡ
wa	weo	ui	we	wae	wé	eui



1:4

Les voyelles ㅘ, ㅙ, ㅚ, ㅜ, ㅝ, ㅞ, ㅡ sont la combinaison de deux voyelles simples.

ㅏ + ㅑ → ㅘ	ㅓ + ㅑ → ㅙ	ㅓ + ㅓ → ㅚ	ㅏ + ㅓ → ㅜ
ㅏ + ㅟ → ㅝ	ㅓ + ㅠ → ㅞ	ㅡ + ㅓ → ㅜ	

Symbole	Transcription	Prononciation
ㅘ	wa	Comme dans <u>oi</u> e
ㅙ	weo	Comme dans <u>w</u> ok
ㅚ	ui	Comme dans <u>ou</u> ïe
ㅜ	we	Comme dans <u>h</u> uer
ㅝ	wae	Comme dans <u>fou</u> et
ㅞ	we	Comme dans <u>lou</u> er
ㅡ	eui	Comme dans <u>w</u> ee <u>k</u> -end

Note De nombreux Coréens ne font pas de réelle différence entre ㅜ et ㅞ. On peut aussi noter qu'il n'y a pas de différence notable à l'oral entre ㅜ, ㅝ et ㅞ.



1:5

Exercice 1

Vous allez maintenant entendre les voyelles dans un ordre différent. Écoutez l'enregistrement et répétez ce que vous entendez. Chaque voyelle sera prononcée deux fois.

- | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 1. ㅏ | 2. ㅓ | 3. ㅗ | 4. ㅛ |
| 5. ㅜ | 6. ㅟ | 7. ㅡ | 8. ㅢ |
| 9. ㅤ | 10. ㅥ | 11. ㅦ | 12. ㅣ |



1:6

Exercice 2

Entourez la voyelle que vous entendez. Chaque voyelle sera prononcée deux fois.

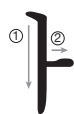
- | | | | | |
|-----------|---|---|---|---|
| 1. ㅏ | ㅓ | ㅛ | ㅜ | ㅟ |
| 2. ㅓ | ㅥ | ㅡ | ㅗ | ㅢ |
| 3. ㅛ | ㅦ | ㅜ | ㅟ | ㅤ |
| 4. ㅥ | ㅦ | ㅏ | ㅓ | ㅛ |
| 5. ㅓ | ㅣ | ㅡ | ㅏ | ㅥ |
| 6. ㅗ | ㅓ | ㅏ | ㅢ | ㅤ |

3. L'écriture des voyelles coréennes

La règle générale de l'écriture *Hangeul* est d'écrire de gauche à droite pour les lignes horizontales et de bas en haut pour les lignes verticales. Entraînez-vous avec les voyelles proposées ci-dessous en respectant l'ordre correct des traits. Pendant que vous écrivez, essayez de vous souvenir de la lecture de chaque voyelle.

Voyelle Ordre des traits Entraînement à l'écriture

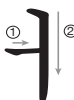
ㅏ
a



ㅟ
ya



ㅢ
eo



B. Consonnes

1. Consonnes simples et doubles

Voici les quatorze consonnes simples et leur transcription en français :

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ
k/g	n	t/d	r/l	m	p/b	s	Ø/ng
	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ	
	ch/j	ch'	k'	t'	p'	h	

Voici maintenant la liste des consonnes doubles :

ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅈㅈ
kk	tt	pp	ss	tch
<i>Symbole</i>	<i>Transcription</i>	<i>Prononciation</i>		
ㄱ	k/g	Comme dans <u>g</u> âteau		
ㄴ	N	Comme dans <u>n</u> eu		
ㄷ	t/d	Comme dans <u>d</u> oute		
ㄹ	r/l	L légèrement roulé		
ㅁ	M	Comme dans <u>m</u> ain		
ㅂ	p/b	Comme dans <u>b</u> ateau		
ㅅ	S	Comme dans <u>s</u> alon		
ㅇ	Ø/ng	Comme dans shopping		
<i>Symbole</i>	<i>Transcription</i>	<i>Prononciation</i>		
ㅈ	ch/j	Comme dans <u>j</u> ean		
ㅊ	ch'	Comme dans <u>c</u> heap		
ㅋ	k'	Comme dans <u>c</u> rayon		
ㅌ	t'	Comme dans <u>t</u> able		
ㅍ	p'	Comme dans <u>p</u> ile		
ㅎ	H	Comme dans <u>H</u> a !		
ㄲ	kk	Comme dans <u>c</u> roire		
ㄸ	Tt	Comme dans <u>d</u> on		
ㅃ	pp	Comme dans <u>p</u> lage		
ㅆ	ss	Comme dans <u>s</u> abre		
ㅈㅈ	tch	Comme dans <u>t</u> chatche		